

نشرة إخبارية

الإصدار ١١ - كانون الثاني ٢٠١٧

«أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» تشارك في مناقصة دائرة الجمارك لخدمات الترجمة لمديرية النيابة العامة الجمركية

عمان - شاركت شركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر بالمناقصة رقم ٢٠١٧/٨ التي طرحتها دائرة الجمارك لخدمات الترجمة لمديرية النيابة العامة الجمركية والخاصة بتقديم الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية وبالعكس، ومن اللغة الانجليزية الى اللغات الاخرى، حيث كانت القيمة المرصودة لهذا العطاء هي عشرون الف دينار اردني.

ودائرة الجمارك هي واحدة من ابرز الدوائر الحكومية في الاردن التي تهدف الى تقديم خدمات جمركية متميزة تلبي متطلبات التنمية الشاملة وتواكب التطورات على الصعيدين الوطني والعالمي. وتأمين الرقابة الحدودية والحفاظ على الرسوم الجمركية والضرائب.



في هذا الإصدار:

«أبوغزاله» تمنح موظفيها الذكور «إجازة الأبوة»

أبوغزاله: نعتز بنقل تجارب وخبرات الاعتماد المدرسي إلى السعودية من خلال اتفاق المنظمة العربية لضمان الجودة في التعليم وغرفة جدة على التعاون في نشر ثقافة الاعتماد المدرسي وبناء الجودة التعليمية

نشاطات لـ «أبوغزاله» في إربد

أنواع الترجمة

"الترجمة ليست مجرد نقل كلمات فحسب، بل إبراز لثقافة كاملة" أنطوني بيرغس

«أبوغزاله» تمنح موظفيها الذكور «إجازة الأبوة»



عمان - منحت مجموعة طلال أبوغزاله موظفيها الذكور في مكاتبها كافة «إجازة الأبوة»، وذلك للتسهيل على الموظف الذي يرزق بطفل جديد، والذي يكون بحاجة لرعاية زوجته وأولاده والقيام بإجراءات تسجيل المولود الجديد.

وعلى الرغم من أن هذه الإجازة غير منصوص عليها في قانون العمل الأردني، إلا أن رئيس مجلس الإدارة سعادة الدكتور طلال أبوغزاله قرر منح موظفي المجموعة في مختلف المكاتب الستة والثمانين المنتشرة في دول العالم هذه الإجازة، تسهيلا عليهم، وتقديرا لجهودهم في دعم مسيرة المجموعة.

ويمنح قانون العمل الأردني المرأة مدة سبعين يوما إجازة أمومة، ولا يوجد أي نص يمنح الزوج إجازة أبوة، رغم أهمية مشاركته لزوجته في هذه الأوقات.

ووفقا للقرار فإن الإجازة ستكون لمدة ثلاثة أيام عمل من تاريخ الولادة، ويجوز للموظف تجزئة الإجازة وعدم الحصول عليها دفعة واحدة.

بدورهم ثمن موظفو المجموعة كافة هذا التكريم، الذي هو واحد من أدوات التكريم المستمر من رئيس المجموعة للموظفين، مؤكدا على أهمية هذا القرار بالنسبة لهم، في الوقت الذي تغيرت فيه ظروف الحياة ومشاكل الأفراد، بحيث قلما تجد الزوجة من يساندها خلال أيام ولادتها الأولى غير زوجها.

أبوغزاله: نعتز بنقل تجارب وخبرات الاعتماد المدرسي إلى السعودية من خلال اتفاق المنظمة العربية لضمان الجودة في التعليم وغرفة جدة على التعاون في نشر ثقافة الاعتماد المدرسي وبناء الجودة التعليمية

جدة - تم توقيع مذكرة تفاهم لتعزيز التعاون بين المنظمة العربية لضمان الجودة في التعليم وغرفة تجارة جدة في مجال الاعتماد الأكاديمي للمؤسسات التعليمية.

وقع المذكرة سعادة الدكتور طلال أبوغزاله رئيس المنظمة العربية لضمان الجودة في التعليم، وعن جانب غرفة جدة سعادة الأستاذ مازن بن محمد بترجي نائب رئيس الغرفة.



وأعرب أبوغزاله عن اعتزازه باختيار غرفة جدة للمنظمة للتعاون معها على نشر ثقافة الاعتماد الأكاديمي والمدرسي، مؤكداً اعتزازه بالمنظمة التي ستعمل على توسيع تجاربها وخبراتها.

ونوه إلى أهمية الاعتماد في توفير بيئة تعليم سليمة من مختلف النواحي،

حيث أن معايير الاعتماد التي تلتزم بها المؤسسة شاملة لكافة نواحي ومجالات التعليم في المؤسسة التعليمية.

وأشار إلى أن المنظمة أطلقت معايير الاعتماد الأكاديمي للمدارس سابقاً بما يتماشى مع المعايير العالمية، وكرست كافة الموارد والخبرات لمساعدة المدارس في الحصول على الاعتماد الأكاديمي بإعداد وتهيئة الكادر الأكاديمي والإداري في المدارس لتطبيق هذه المعايير والإجراءات المحلية والدولية للوصول بالمدارس إلى مستويات متميزة من الخدمات التعليمية.

نشاطات لـ «أبوغزاله» في إربد

إربد - في إطار تنفيذه لنشاطاته الوطنية، زار سعادة الدكتور طلال أبوغزاله محافظة إربد وذلك لتوقيع مجموعة من الاتفاقيات، وافتتاح فرع مجموعة طلال أبوغزاله السادس والثمانين في المحافظة.



وزار أبوغزاله جامعة إربد الأهلية وقع خلالها مذكرة تعاون مشترك مع رئيسها الدكتور زياد الكردي، لتطوير وتعزيز العلاقات في مجالات التدريب والاستشارات.

كما قام سعادته بزيارة دارة محافظة إربد، حيث كان في استقباله عطوفة المحافظ رضوان العتوم وعطوفة رئيس بلدية إربد المهندس

حسين بني هاني. وأكد الدكتور أبوغزاله خلال اللقاء على أن المجموعة تدرك أن الأردن ليس العاصمة الحبيبة عمان فقط، بل إن باقي محافظات المملكة هي محافظات شقيقة للعاصمة عمان، ويجب أن تقدم لها ولأبنائها الخدمات كافة، ومنحهم مزيداً من الفرص والتسهيلات، ليتمكنوا من تطوير حياتهم الاقتصادية والاجتماعية.

فيما أكد عطوفة المحافظ على أهمية هذه الزيارة وأهمية النشاطات التي تعمل المجموعة على التوسع بها في المحافظة، لافتاً إلى دور القطاع الخاص الحيوي، في تنمية اقتصاد البلاد وتشغيل الشباب.

وأشاد رئيس البلدية في الخدمات التي تقدمها المجموعة، معتبراً أياها من أفضل الخدمات التي تحتاجها المؤسسات، مبيناً أن البلدية قد وقعت اتفاقية حديثاً مع المجموعة لأرشفة بياناتها بالكامل، حفاظاً على حقوقها وحقوق المستفيدين من خدماتها والمكلفين.

أنواع الترجمة



النوع الأول: ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة *intralingua translation*. وتعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني: وهو الترجمة من لغة إلى أخرى *Interlingua translation*. وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث: ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى *translation Inter semiotic* وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingua translation، يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين:

١. الترجمة التحريرية Written Translation :

وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢. الترجمة الشفهية Oral Interpretation :

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.

<https://saaaid.net/Doat/hasn/44.htm>